

A Japanese Folktale The Rolling Soybean



in English & Chinese

Published by Yokohama Steiner School

ユネスコスクール
SDGs アシストプロジェクト

主催 公益社団法人 日本ユネスコ協会連盟
協力 MUFG 株式会社 三菱UFJ銀行

Preface

This beautifully illustrated Japanese folk tale uses simple but authentic English and could be used for a variety of age groups. Having plenty of dialogue, it would be ideal to do as a play in small groups with each child being given a part to rehearse at home and in class before presenting it. A variety of grammar, comprehension and spelling exercises can be done to accompany the reader to make English more conscious. This reader allows children to see into another culture through the language of English.

James Caffrey - Waldorf class teacher of Michael Hall

The Rolling Soybean



A story from Iwate Prefecture, Japan

Retold and Translated into English

by Mioko Watanabe

and Michael Rich

Illustrated by Mari Kanoh

Published by Yokohama Steier School

<https://yokohama-steiner.jp/books/folktales/>

Copyright © 2024 Yokohama Steier School. All rights reserved.

Once upon a time,
there was a hard-working, honest couple.
They would rise early every morning
and start working.
The old lady would sweep the inside
of the house and the old man would sweep
the earthen floor.

One day, when the hard-working old man
was sweeping the floor as usual,
he found a single soybean on the floor.

“Baasama, Baasama!
I have found a soybean on the floor.
Shall we plant it
and make a thousand more?
Or grind it with a mortar,
to make some powder?”

The old man showed the bean to his wife.



Suddenly, the bean slipped out
from his fingers.

It rolled and rolled and rolled
until it fell into a mouse hole
at the corner of the floor.

“Oh no, I have dropped the precious bean.
Baasama, Baasama, could you please
get my axe for me?”

She handed him his axe and
the old man started digging the hole.

“Where is the bean that I dropped?”
he sang.



He kept digging and singing,
until finally he found himself
in front of a stone guardian,
who was standing by a path in the hole.

The old man asked,
“Excuse me, Jizo-sama,
did you not see the bean that I dropped?”
The guardian made a troubled-face
and said,
“I did see your bean.
However, I roasted it and ate it.”
“If that is the case then fine,
I will go back home,” said the old man.
The guardian felt sorry and said,
“Wait Jiisama, wait.
I will see what I can do.”



“Well, what can you do?”

“I will tell you something good.

**Keep walking until you come
to a red sliding door.**

**Mice are preparing for a wedding party
inside.**

**Go in there and help them to make
sticky rice cake.**

**After that, keep going until you come
to a black door.**

**Inside, you will find demons counting
and sharing their treasure.**

**Mimic the call of a rooster and
take their treasure,” said the guardian.**

**The old man thanked the guardian
and went deeper into the hole.**

**Just as the guardian had said,
there was a red door.**

“Hello!”

The old man called out, then the door

slid open and a young, female mouse greeted the old man in surprise.

“Oh, hello Jiisama. Why are you here?”

“I heard that there is going to be a wedding at this house. So I came to help make rice cake,” said the old man.

“What a great surprise!

Please come inside and help us.”

“Okay!”



The old man walked into the house.
To his surprise, the house was very grand.
The first guest room had a bronze hibachi
and sets of small tables with vermilion
lacquered bowls.

The second guest room had beautiful
silk kimonos, kimono sashes and
satin fabrics made with gold thread.

And in the third guest room, mice were
making rice cake but from golden rice
rather than normal rice.

They were singing,

Here we go (pound)
Here we go (pound)
Our village is paradise
If we don't hear the meow of a cat
We don't want to hear "MEOW"
Here we go (pound)

The old man went inside and helped them.
The mice were so happy with his help,
they gave him many beautiful kimonos.



The old man continued walking
along the path until he saw the black door.
He saw the demons there,
sharing their treasures.
They were squabbling and shouting,
“This is my coral!”
“This precious gem is mine!”
The old man slowly climbed up to the attic
and hid himself.
After a while, he flapped his straw raincoat
and cried out,
“Cock-a-doodle-doo!”
“It’s already the first cockcrow!
Hurry, let’s finish before dawn,”
said the demons, squabbling over
the gemstones and counting the money.



The old man flapped his straw raincoat
again and cried,
“Cock-a-doodle-doo!”
“The second cry! Hurry, Hurry!”
“I get this coral. Okay?”
“What are you talking about? That’s mine!”
The Blue Demon, the Green Demon
and the Red Demon,
all snatched the precious stones and coral,
grabbed the money from the floor
and stood up.

Then they started fighting;
scratching and punching over the treasures.
One demon started steaming
because he was so angry.

When the time was right, the old man
nodded to himself and cried again,
“Cock-a-doodle-doo!”



“The third cry! It’s dawn!”

**As soon as they heard the cry,
the demons threw away what they had
in their hands and fled at great speed.**



The old man slowly crawled down
from the attic, gathered the treasure
and went back to his home.

He and his wife took off
their old, ragged clothes
and put on the new silk kimonos
and admired the treasures that
the old man had brought back with him.

There was another couple living next to the hard-working old man and his wife.

Unlike their neighbours, they were lazy rather than hard-working. Both had bad backs and always claimed that their backs hurt and therefore didn't work much.

That day, to their surprise, they could hear their neighbours laughing merrily. They could also hear the nice clang, clang sound of metal.

The lazy old woman jumped up and said, "I am going to find out what is going on in their house."

She went to the house and said,
in her sweetest voice,
“Excuse me, could you give us some embers?
Our fire has gone out.”

To her surprise, her neighbors were wearing
beautiful silk kimonos and admiring treasure
with joy.



“Well, well, how come you are wearing such nice kimonos and have so much money?” she asked.

The hard-working old man explained what had happened.

“You indeed had some good luck,” the lazy old lady said, and went back home hurriedly.

“Jiisama, you sweep the floor and I will sweep the house.”

They swept everywhere in the house but not a single bean was to be found.

The lazy old man yelled,

“Ba, Ba, get a handful of beans from that sack.”

The lazy old man then threw the beans into the mouse hole and began to dig it with an axe, shouting,



“Who stole my beans? Who did it?
Give me the money for the beans!”
Then he saw the stone guardian,
just as the hard-working old man had said.

The lazy old man asked,
“Jizo-sama, have you seen beans
rolling down here?”

The guardian answered,
“Yes, they came.
I picked them up and ate them.”

“How dare you?
You ate beans that are not yours?
Aren’t you ashamed of yourself?
Pay for those.
Give me those silk kimonos and money.
Now!”

The guardian showed a sullen look
on his face and told him the same thing that
he had said to the hard-working old man.



As soon as the lazy old man heard this,
he kept going further along the path,
shouting,

“Give me the money for my beans!
I will not go home until I get the money!”

He then heard the mice singing
behind the red door.

Yoitosanoyae-
We don't want to hear MĖOW(pound)

The mice were pounding golden rice
in the mortar.

The lazy old man looked around the rooms.
He could see beautiful, precious things
in those rooms just as he had heard.

“I will mimic the meow of a cat and get every single thing from here,” he thought.

“MEOW!” he cried.



Suddenly the bright room turned completely dark.

The lazy old man tried to search around with his hands, but it seemed that everything had vanished, and he couldn't find a thing.



So he crawled further on and came
to the black door where he could hear
the demons' loud voices.

"This must be the place which that guardian
was talking about," he thought.

He climbed up to the attic,
flapped his straw coat and cried,
"Cock-a-doodle-doo!"

"Here is the first cry!"
The demons were surprised.

The lazy old man continued.

"Here is the second cry!"
The demons stood up noisily.

The lazy old man hoped that they would
run away the next time and cried out again.

“Here is the third cry!”

The demons jumped up and said,

“There is the fake cockcrowling.”

“What? It has come again!”

**The demons climbed up the pillar towards
the old man.**

**One demon was in such a hurry that
he caught his nose on the hearth hook.**

The lazy old man laughed out loud.

That made the demons even more mad.

“Get him! Don’t let him run away!”

**They caught him and began to hit
and kick him.**





The old man was bleeding from their blows.
He climbed out from the mouse hole crying.

His wife, who was waiting for him thought,
“I hear Jiisama coming home singing,
now we are rich.”

She was so happy that she took off
her ragged clothes and put them in the fire.

But the lazy old man came back
in a terrible state,
so they both cried together.

The End

勤劳的爷爷和懒惰的爷爷



这是来自日本岩手县的民间故事

译者 王淼 (Miao Wang)

插图 加纳真理 (Mari Kanoh)

Published by Yokohama Steier School
<https://yokohama-steiner.jp/books/folktales/>
Copyright © 2024 Yokohama Steier School. All rights reserved.

很久很久以前，有一对非常勤劳的老爷爷和老奶奶。
每天早上，老爷爷和老奶奶都早早起床，老奶奶打扫
家里，老爷爷则打扫屋外。
有一天，勤劳的老爷爷非常认真地打扫屋外时，滚过
来一粒豆子。
“老太婆，老太婆，
滚来一粒豆子。
种下一粒，收获千粒。
用磨磨一磨，磨成豆粉吃”
勤劳的老爷爷边说边把一粒豆子递给老奶奶看。



突然间，豆子从老爷爷的指缝中掉落，滚啊滚，滚进了屋外墙缝的老鼠洞。

“不好了，不好了，
好不容易捡的豆子弄丢了。

老太婆，老太婆

快点拿斧子来！”

勤劳的老爷爷用勤劳的老奶奶拿来的斧子，一边唱一边开始左一下，右一下凿起老鼠洞。



“爷爷我弄丢的豆子，知道不？”

爷爷我弄丢的豆子，知道不？”

唱着唱着，老爷爷注意到路的旁边立着一尊土地爷。

老爷爷对土地爷说：“土地爷、土地爷，你有没有看到爷爷我掉的豆子？”

听了老爷爷的话，土地爷突然满脸愁云地说“看到了，被我捡了，炒了，吃了。”

老爷爷说“哦，好吧好吧，如果那样，我就回家去了。”

当老爷爷正要回去时，土地爷慈悲地叫住老爷爷，

说“老爷爷、老爷爷，请等等。让我为你做点什么吧。”

老爷爷说“为我做点什么？你能为我做什么啊？”

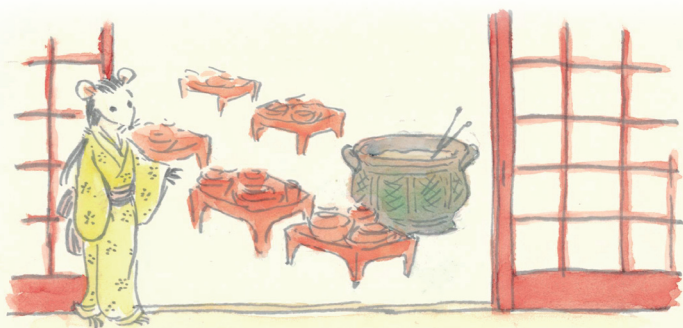


土地爷说道“我来告诉你，从这儿一直往里走，有一个红色的屏风。在那里，老鼠正在准备娶亲。你去帮他们踩捣年糕的臼，之后再继续往里走，那里有一个黑色的屏风。在那里，小鬼们正在分金银财宝。到了那里，你就学公鸡打鸣。之后把能拿的财宝都拿走。”勤劳的老爷爷向土地爷道谢后就往里走去。走着走着看到了土地爷说的红色的屏风。老爷爷问道“有人吗？”只听到屏风被推开，一只老鼠姑娘探出身来，不可思议地睁大眼睛问“老爷爷，老爷爷，你为什么到这里来？”

“听说这里要娶亲，我想踩踩臼帮你们捣年糕。”老爷爷回答说。

“那你来得正好，快点进来帮帮我们”。老鼠姑娘回答说。

“太好了！”老爷爷回答说。



老爷爷走进去一看，大吃一惊，这么豪华的家。
最大的房间里摆着大铜火盆和一排排红色的餐具。
第二大的房间里堆满了黄金绸缎做的和服背带、真丝和服。而第三大的房间里，老鼠们正把黄金放进臼里一边捣一边唱：

“嗨哟嗨哟，
村子的上面，
如果没有猫，
就是老鼠的乐园
喵喵喵，猫叫声不想听
嗨哟嗨哟”

老爷爷走进去，非常卖力地帮助老鼠捣年糕，老鼠们非常高兴，送给老爷爷很多漂亮的真丝和服。



之后老爷爷悄悄地离开，继续向里面走，看到了黑色的屏风。在屏风的后面，小鬼们正在分赃金银财宝。

“这个珊瑚是我的。”

“这个闪亮的珠子是我的。”

一边说一边抢。

勤劳的老爷爷心里暗想“哦，正是时候”，趁小鬼们不注意，悄悄爬上屋梁，寻找时机。时机一到，老爷爷就拍打蓑衣，发出沙沙的响声，并学着公鸡打鸣，发出“喔喔喔”的叫声。

小鬼们一听，说“已经到第一声鸡鸣的时刻了”，便继续抢闪闪发光的珠子，数铜板。



勤劳的老爷爷等了一会，又开始拍打蓑衣，发出“喔喔”的鸡鸣声。

小鬼们大吃一惊，说“已经第二鸡鸣的时刻了，得快点了，我要这个珊瑚了。”

“什么，那个珊瑚是我的！”蓝鬼、黑鬼、红鬼都开始你抓一把珠子，我抓一把珊瑚，有的抢铜板，有的踢铜板，最后一团混乱，打的打，抓的抓，互相瞪起眼睛，怒气冲天，有的小鬼气得从身体里冒出了气。勤劳的老爷爷看着小鬼们，一边点头，一边拍打蓑衣，大声叫到“喔喔喔”。听到叫声，小鬼们一惊“已经是第三次鸡鸣了，不好，天要亮了”。小鬼们扔掉了珊瑚、扔掉了珠子，一阵风似地溜走了。

看着小鬼们走了，勤劳的老爷爷从屋梁上嗖嗖地下来，把金银财宝都收拢起来，带着回家了。



回到家后，勤劳的老爷爷和老奶奶，把破旧的衣服脱下，换上了真丝和服，看着金银珠宝，心里美滋滋的。勤劳的老爷爷和老奶奶家旁边住着另外一对老爷爷和老奶奶。这对老爷爷和老奶奶非常的懒惰。总是说“哦，腰酸背痛，腰酸背痛”，整天躺着无所事事。

这天，懒惰的老爷爷和老奶奶又躺在家里无所事事时，听到了隔壁传来的“啊哈哈”的笑声和“叮啷”的响声。懒惰的老奶奶坐起来说“我得去看看发生什么了。”

来到隔壁，看到勤劳的老爷爷和老奶奶穿着漂亮的真丝和服，正美滋滋地看着金银财宝。



懒惰的老奶奶问道“哎呦呦，你们怎么穿着这么好的衣服，有这么多钱啊”。之后勤劳的老爷爷便把来龙去脉都告诉了懒惰的老奶奶。懒惰的老奶奶听完，说“哦，我有一个好主意了。”说完便回家了。

回到家，对老爷爷说“老头子，你赶快扫屋外，我来打扫屋里。”但是无论怎么打扫，都没有豆子滚出来。懒惰的老爷爷说道“老太婆，老太婆，快从干稻草来拿一把豆子来。”之后便把一把豆子扔进老鼠洞，并用斧子开始到处刨土。



一边刨一边唱“是谁偷了我的豆子，快点赔我的豆子。”果然如勤劳的老爷爷所说，有一尊土地爷立在一旁。懒惰的老爷爷问道“土地爷，有没有豆子滚到这儿？”土地爷回答说：“有啊有啊，我捡起来吃了。”一听此话，懒惰的老爷爷气愤地说：“你说什么，你这个臭土地爷，吃了别人的豆子，你不觉得不好意思吗？快点快点赔我的豆子，快点把真丝和服啊、铜板啊拿出来。”土地爷皱着眉头，就把告诉勤劳的老爷爷的话都告诉了懒惰的老爷爷。



懒惰的老爷爷一边气愤地说“快还我的豆子的钱，不还的话，我就不回家”，一边向里走去。走到里面，看到一个红色的屏风，听到了老鼠们在一边唱着“嗨哟嗨哟，我们不想听猫叫”，一边用杵捣年糕。

懒惰的老爷爷悄悄看了看里面，和勤劳的老爷爷所看到的一样，每个房间都摆满了高级贵重的东西。

懒惰的老爷爷暗想，我学猫叫，吓唬老鼠一下，趁机把那些宝物都拿走。因此就大声地叫了一声“喵...”。



没想到本来灯火通明的老鼠的宅院，突然消失，周围一片漆黑。

懒惰的老爷爷心中暗想不好，但还是在黑暗中用手去摸，去找，可是那些和服、铜板都不知道去了哪里，一无所获。



但是懒惰的老爷爷还是摸黑前行，在黑暗中突然看到了一个立着的黑色屏风，同时听到了小鬼们的喊叫。懒惰的老爷爷突然想起土地爷的话，就悄悄爬上屋梁，啪啪地拍起蓑衣并大叫“第一声鸡鸣时刻到了。”小鬼们听到，有点丈二和尚摸不着头脑。懒惰的老爷爷又找到一个时机，大叫“第二声鸡鸣时刻到了。”小鬼们不知道发生了什么，躁动起来。懒惰的老爷爷想，该叫第三声了，这次小鬼们总该溜走了吧。因此大喊“第三声鸡鸣时刻到了。”

没想到小鬼们跳起来，说“那里有一只假公鸡。”“屡教不改，居然又来了。”说着说着就朝着懒惰的老爷爷的方向，爬上了屋梁。有的小鬼急于赶快跳上去，没想到竟被炭火围炉的钩子挂住了鼻子，被悬在空中。懒惰的老爷爷看见这情景，不禁笑了起来。这笑声反而更激怒了小鬼们，大喊“别放跑那个老头”。因为很多小鬼们都一拥而上，有的打，有的踢，老爷爷全身都流血，一边哭，一边钻进了老鼠洞。





在家里等老爷爷回家的懒惰的老奶奶说“我们家的老头子，唱着歌要回来了。我们马上要过上富贵的生活了。”因此越想越高兴，把破旧的衣服脱下来扔到炉子里烧了。这时，懒惰的老爷爷一副惨不忍睹的样子爬了出来，两个人都伤心地哇哇大哭起来。

者のばあさまがやってきて話をきき、隣のじいさまにも同じことをさせます。

じいさまは、豆をたくさんねずみの穴になげこむと、地藏様に早くいいことを教えろ！と言うが早い、赤い障子の家でねずみが恐れている猫の鳴き声の真似をします。真っ暗になり、手探りで這いながら先に進み、黒い障子の家までくると、すぐに梁にのぼり、「一番鶏だー。それ二番鶏だー。はい、三番鶏ー。」と言ったものだから、鬼たちに見つかり、すっかり叩かれたり、けられたりしてしまいました。

隣のばあさまが今か今かと待ちながら、古い着物をかまどで燃やしているところにおじいさんが宝物も着物もなく、ほうほうの体で家に帰りつきました。

どんとはらい

豆つぶころころ（岩手県の民話）

まめなじいさまとまめなばあさまがそうじをしていると、土間に大豆が一粒あるのをみつけました。しかし、豆はころころころがって、ねずみの穴に落ちてしまいました。

追いかけて行つたじいさまに地藏様がいいことを教えてくれます。

教えられた通りに赤い障子の家では、ねずみの嫁入りの準備の餅つきを手伝い、お礼に着物をもらいます。黒い障子の家では、雄鶏の鳴きまねを三回し、夜が明けたといって宝を置いて行つた鬼の宝をもらつて家に帰ります。

おじいさんとおばあさんが喜んでいるところに、隣のなまけ

بوڑھا آدمی بہتے ہوئے خون کے ساتھ چوبے کے سوراخ
سے باہر نکلا۔

اس کی بیوی، جو اس کا انتظار کر رہی تھی،
اس نے سوچا،
"میں جی سما کو گھر آتے اور گاتے ہوئے سن رہی ہوں،
یعنی اب ہم امیر ہیں۔"

اس نے اسی خوشی میں اپنے پھٹے ہوئے کپڑے اتار کر
آگ میں ڈال دیے۔

لیکن سست بوڑھا آدمی تو بہت بری حالت میں واپس آیا تھا،
اور اب دونوں مل کر اپنی اس بدحالی پر رونے لگے۔

ختم شد





"یہ تیسری پکار ہے!"
دیو چھلانگ مار کر کہنے لگے

"یہ تو جعلی مرغے کی آواز ہے۔"
"کیا؟ یہ پھر آگیا!"

دیو ستون کے ساتھ چھپے بوڑھے آدمی کی طرف
بڑھنے لگے۔

ایک دیو توانتی جلدی میں تھا کہ وہ بُک پر
اپنی ناک پھنسا بیٹھا۔

سسٹ بوڑھا آدمی زور سے ہنس دیا۔

اس بات پر دیو اور بھی غصے میں آگیا۔
"پکڑو اسے! بھاگنے نہ دو!"

انہوں نے اسے پکڑ لیا اور خوب پیٹنا اور لاتیں مارنا
شروع کر دیں۔

اس نے مزید رینگنا شروع کیا اور ایک کالے دروازے کے پاس پہنچا جہاں اسے دیو کی بلند آوازیں سنائی دیں۔
یہ وہ جگہ ہونی چاہئے جس کا بت نے ذکر کیا تھا،
اس نے دل میں سوچا۔

وہ آہستہ سے دروازے کے پیچھے چھپ گیا
اور اپنے بھوسے کے بنے کوٹ کو پھڑپھڑایا اور چلایا،
"ککڑوں کوں!"

"یہ پہلی مرغے کی بانگ ہے!"
دیو حیران ہوئے۔
سست بوڑھے آدمی نے پھر کہا۔

"یہ دوسری بانگ ہے!"
دیو ہنگامہ کر کے اٹھ کھڑے ہوئے

سست بوڑھے آدمی کو لگا کہ وہ اگلی بار بھاگ جائیں گے
اور دوبارہ چلایا۔

اچانک روشن کمرہ پوری طرح اندھیرے میں ڈوب گیا۔

سست بوڑھے آدمی نے اپنے ہاتھوں سے کچھ تلاش کرنے
کی کوشش کی لیکن ایسا لگتا تھا جیسے سب کچھ اچانک
غائب ہو گیا ہو، اور اسے کچھ نہیں ملا۔



"میں بلی کی آواز نکال کر یہاں سے سب کچھ لے لوں گا،"
اس نے سوچا۔

"میاؤں!" اس نے پکارا۔



جیسے ہی سست بوڑھے آدمی نے یہ سنا،
وہ اسی راستے پر چلنے لگا اور ساتھ چلاتا جاتا،

"میرے پھلیوں کا پیسے دو! جب تک پیسے نہیں ملتے،
میں گھر نہیں جاؤں گا!"

بالآخر، اس نے لال دروازے کے پیچھے چوبوں کی
آواز سنی جو گارے تھے۔

- "یونٹوسانو یاے"

کیونکہ "میاؤں" سننا نہیں چاہتے ہم (دھم)
چوبے مارٹر میں سنہری چاول پیس رہے تھے۔

سست بوڑھے آدمی نے سارے کمروں کا جائزہ لیا۔
اس نے ان کمروں میں خوبصورت، قیمتی چیزیں دیکھیں
جو اس نے پہلے سن رکھیں تھیں۔



"میرے بین کس نے چرائے؟ کس نے کیا یہ؟

مجھے بین کے پیسے دو!"

پھر اس نے بھی بت کو دیکھا،

جیسا کہ محنتی بوڑھے نے کہا تھا۔

سست بوڑھے آدمی نے پوچھا،

"جیزوسما، کیا آپ نے یہاں بین گرتے نہیں دیکھا؟"

بت نے جواب دیا،

"ہاں، آئے تھے۔ میں نے انہیں اٹھایا اور کھا لیا۔"

"تمہاری جرات کیسے ہوئی؟ تم نے وہ پھلیاں کھا لی

جو تمہاری نہیں تھیں؟ کیا تمہیں شرم نہیں آئی؟

اب تم اسکا معاوضہ دو مجھے۔ وہ ریشمی کیمونو اور پیسے

دو۔ ابھی!"

بت نے غصے سے اسکی طرف دیکھا اور وہی بات کہی جو

اس نے محنتی بوڑھے آدمی کو کہی تھی۔



"ارے، آپ اتنے اچھے کیمونو کیسے پہنے ہوئے ہیں اور
آپ کے پاس اتنے پیسے کیسے آگئے؟"
اس نے پوچھا۔

محنتی بوڑھے آدمی نے وضاحت کی کہ کیا ہوا تھا۔
"آپ واقعی خوش نصیب ہیں۔"

سست بوڑھی عورت نے کہا اور جلدی سے اپنے گھر واپس
چلی گئی۔

"جی سما، تم فرش صاف کرو اور میں گھر صاف کروں گی۔"
انہوں نے گھر کی ہر جگہ کو صاف کیا لیکن ایک بھی
سویابین نہیں ملا۔

سست بوڑھا آدمی چلایا،

"با، با، اس بوری سے مٹھی بھر بین نکالو۔"

پھر سست بوڑھے آدمی نے چوبے کے سوراخ میں بین ڈالے
اور کلہاڑی سے کھودتے ہوئے چلانے لگا،



پھر وہ انکے گھر گئی اور میٹھی آواز میں بولی،
"معاف کیجئے گا، کیا آپ ہمیں کچھ انگارے دے سکتے ہیں؟
ہماری آگ بجھ گئی ہے۔"

اسے بہت حیرت ہوئی کہ آج اس کے پڑوسی
خوبصورت ریشمی کیمونو پہنے ہوئے تھے اور خوشی کے
ساتھ خزانے کے سامنے بیٹھے تھے۔

محنتی بوڑھے اور اس کی بیوی کے پڑوس میں
ایک اور میاں بیوی رہتے تھے۔

اپنے پڑوسیوں کے برعکس، وہ محنتی نہیں بلکہ سست تھے۔
دونوں کے کمر درد ہوتا رہتا تھا اور وہ ہمیشہ
یہی کہتے رہتے تھے کہ ان کی کمر میں درد ہے،
اس لیے وہ زیادہ کام نہیں کر سکتے۔

وہ اپنے پڑوسیوں کو خوشی سے ہنستے ہوئے سن کر
بہت حیران ہوئے۔ ان کو دھات جیسی خوبصورت آواز بھی
آ رہی تھی۔ سست بوڑھی عورت اچھل کر کہنے لگی،
"میں معلوم کرنے جا رہی ہوں کہ ان کے گھر میں
آخر کیا ہو رہا ہے۔"

بوڑھا آدمی آہستہ سے باہر نکلا، خزانہ اکٹھا کیا
اور اپنے گھر واپس چلا گیا۔
بوڑھے اور اس کی بیوی نے اپنے پرانے، پھٹے ہوئے کپڑے
اُتار کے نئے ریشمی کیمونو پہنے اور خزانے کی تعریف کی
جو بوڑھا آدمی اپنے ساتھ لایا تھا۔



"تیسری آواز! صبح ہو گئی!"
جیسے ہی انہوں نے آواز سنی،
جو کچھ ان کے ہاتھ میں تھا سب پھینک دیا
اور تیزی سے بھاگ گئے۔



بوڑھے آدمی نے پھر سے اپنے بھوسے کے کوٹ کو
پھڑپھڑایا اور چلایا،
"ککڑوں کوں!"

"دوسری آواز! جلدی کرو"
"یہ مرجان میرا ہے۔ ٹھیک ہے؟"
"تم کیا بات کر رہے ہو؟ یہ تو میرا ہے!"
نیلا دیو، سبز دیو اور لال دیو،
سب نے قیمتی پتھر اور مرجان اٹھائے،
فرش سے پیسے اٹھائے اور کھڑے ہو گئے۔

اب انہوں نے پھر لڑائی شروع کر دی؛ خزانے کی وجہ سے
ایک دوسرے پر خراشیں ڈالیں اور گھونسنے مارے۔
ایک دیو اتنا غصے میں تھا کہ اس سے بھاپ نکل رہی تھی۔

اب ایک بار پھر صحیح موقعہ دیکھتے ہوئے، بوڑھے آدمی
نے اپنے سر کو ہلاتے ہوئے پھر سے چلایا،
"ککڑوں کوں!"



بوڑھا آدمی اسی راستے پر آگے چلنے لگا یہاں تک کہ
اسے کالا دروازہ نظر آگیا۔

اس نے دیکھا کہ وہاں دیو آپس میں خزانہ بانٹ رہے تھے۔
جھگڑتے اور چلاتے ہوئے،
"یہ میرا مرجان ہے!"

"یہ قیمتی ہیرا ہے!"

بوڑھا آدمی آہستہ سے دروازے کے پیچھے چھپ گیا۔
کچھ دیر بعد، اس نے اپنے بھوسے کے بنے برساتی کوٹ کو
پھڑپھڑایا اور چلایا،
"ککڑوں کو!"

"یہ پہلی مرغے کی بانگ ہے!"

جلدی کرو، صبح ہونے سے پہلے کام ختم کر لو۔"

دیو جوہرات پر جھگڑتے اور پیسے گنتے ہوئے بولے۔

بوڑھا آدمی اندر چلا گیا اور ان کی مدد کی۔
چوہے اس کی مدد سے بہت خوش ہوئے، اور انہوں نے اسے
بہت سارے خوبصورت کیمونو دیئے۔



بوڑھا آدمی گھر میں داخل ہوا۔
 گھر اسکی امید کے برعکس بہت بڑا تھا۔
 پہلے کمرے میں ایک کانسی کا ہباچی اور چھوٹی میزوں
 کے ساتھ اروشی نوری (لکڑی کے پیالے) تھے۔
 دوسرے کمرے میں سونے کے دھاگے سے بنے
 خوبصورت ریشمی کپڑے، ریشمی کیمونو اور کیمونو کی
 کمر بندیاں تھیں۔

اور تیسرے کمرے میں، چوبے عام چاول کی بجائے،
 سنہری چاول سے چاول کا کیک بنا رہے تھے۔
 وہ گاتے جاتے،

ادھر چلے ہم (دھم)
 ادھر چلے ہم (دھم)
 یہ گاؤں جنت ہے، ادھر چلے ہم (دھم)
 بلی کی میاؤں اگر سنتے نہیں ہم (دھم)
 کیونکہ "میاؤں" سننا نہیں چاہتے ہم (دھم)
 ادھر چلے ہم (دھم)

پھر دروازہ کھلا اور ایک جوان، چوبیا نے بوڑھے آدمی کو
حیرت سے سلام کیا۔

"اوہ، ہیلو جی سما۔ آپ یہاں کیسے؟"

"مجھے سننے میں آیا ہے کہ اس گھر میں شادی ہو رہی ہے۔"

اس لیے میں چاول کا کیک بنانے میں مدد کرنے آیا ہوں۔"

بوڑھے آدمی نے کہا۔

"ارے واہ زبردست! براہ کرم اندر آئیں اور ہماری مدد کریں۔"

"!ٹھیک ہے"



"اچھا، تو آپ کیا کر سکتے ہیں؟"

"میں تم کو کچھ بہتر ہی بتاؤں گا۔"

تم اسی راستے پر آگے چلتے رہو یہاں تک کہ تم کو ایک لال دروازہ نظر آئے۔

وہاں چوہے ایک شادی کی تقریب کی تیاری کر رہے ہیں۔

وہاں جا کر انہیں چپچپے چاول کا کیک بنانے میں مدد کرو۔

اس کے بعد، مزید آگے بڑھنا یہاں تک کہ تم کو ایک

کالا دروازہ نظر آئے۔

اندر، تم کو کچھ دیو خزانہ بانٹتے ہوئے ملیں گے۔

تم مرغے کی آواز نکالنا اور ان کا خزانہ لے لینا۔"

بت نے کہا۔

بوڑھے آدمی نے بت کا شکریہ ادا کیا

اور سوراخ کی مزید گہرائی میں چلا گیا۔

جیسا کہ بت نے کہا تھا، وہاں ایک لال دروازہ تھا۔

"ہیلو!"

بوڑھے آدمی نے پکارا،



وہ کھودتا جارہا تھا اور گاتا جارہا تھا،
یہاں تک کہ اس نے خود کو ایک بت کے
سامنے پایا،
جو سوراخ میں ایک راستے کے پاس کھڑا تھا۔

بوڑھے نے پوچھا،
"معاف کرنا، جیزوسما،
کیا آپ نے وہ سویابین دیکھا جو میں نے گرایا؟"
بت نے پریشانی والے چہرے کے ساتھ کہا،
"بلکل میں نے آپ کا سویابین دیکھا۔
البتہ، میں نے اسے بھون کر کھا لیا۔"
"اگر ایسا ہے تو ٹھیک ہے، میں واپس چلا جاتا ہوں۔"
بوڑھے آدمی نے کہا۔
بت کو افسوس ہوا اور کہا،
"رکو جی سما، رکو۔
میں دیکھتا ہوں کہ میں کیا کر سکتا ہوں۔"



اچانک، پھلی اس کی انگلیوں سے نکل گئی۔
یہ لڑھکتی گئی اور لڑھکتی گئی اور لڑھکتی گئی
یہاں تک کہ یہ فرش کے کونے میں چوبے کے سوراخ
میں جا گری۔

اوہ نہیں، میں نے قیمتی سویابین گرا دیا۔
"باسما، باسما، کیا آپ میری کلہاڑی لا سکتی ہیں؟"

اس نے کلہاڑی دی اور بوڑھے آدمی نے سوراخ کھودنا
شروع کر دیا۔

"وہ سویابین کہاں ہے جو میں نے گرایا؟"



ایک دفعہ کا ذکر ہے،
ایک محنتی اور دیانتدار میاں بیوی کا جوڑا تھا۔
وہ ہر صبح جلدی اٹھتے اور کام میں لگ جاتے تھے۔
بوڑھی خاتون گھر کے اندر صفائی کرتی تھی اور بوڑھا
آدمی مٹی کے فرش کی صفائی کرتا تھا۔

ایک روز، جب محنتی بوڑھا آدمی ہمیشہ کی طرح
فرش صاف کر رہا تھا، تو اسے فرش پر ایک سویابین ملا۔

"باسما، باسما!"

مجھے فرش پر ایک سویابین ملا ہے۔
کیا ہم اسے زمین میں بو کر ہزار مزید بنا لیں؟
یا اسے پیس کر کچھ پاؤڈر بنائیں؟"

بوڑھے آدمی نے سویابین اپنی بیوی کو دکھایا۔

لڑھکتا سویابین



ایواتے پریفیکچر، جاپان کی ایک لوک کہانی۔

ترجمہ: سارہ رضوان (Sara Rizwan)

مصورہ: ماری کانوہ (Mari Kanoh)

Published by Yokohama Steier School

<https://yokohama-steiner.jp/books/folktales/>

Copyright © 2024 Yokohama Steiner School. All rights reserved.

A Japanese Folktale The Rolling Soybean



in Urdu

Published by Yokohama Steiner School

ユネスコスクール
SDGs アシストプロジェクト

主催 公益社団法人 日本ユネスコ協会連盟
協力 MUFG 株式会社 三菱UFJ銀行